

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
1 (63)



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 5 4

ГРЕКО-СИРО-АРАБСКАЯ РУКОПИСЬ IX в.

В числе сокровищ, которые тщательно и любовно хранят библиотеки Советского Союза, имеется большое количество коллекций рукописей на восточных языках. Многие рукописи пользуются мировой известностью, они были описаны, опубликованы и введены в научный оборот учеными нашей родины. В коллекциях советских библиотек немало уникальных рукописей, значение которых трудно переоценить. Ряд восточных рукописей из книгохранилищ СССР легло в основу изданий, которыми пользуются во всем мире.

К числу ценнейших рукописей принадлежит и до настоящего времени оставшаяся неизвестной рукопись — полиглотта. Как материал, на котором она написана — пергамент, так и палеографические особенности указывают на ее более чем тысячелетнюю давность. Наличие в ней одновременно трех параллельных текстов — на греческом, сирийском и арабском языках — позволяет провести их сравнительное изучение.

Наша рукопись, вывезенная из Палестины более ста лет тому назад, во многих отношениях представляет выдающийся интерес и позволяет сделать новые выводы в области изучения истории языка и письменности народов Ближнего Востока.

Принадлежащая Всесоюзной Библиотеке им. В. И. Ленина, пергаментная рукопись № 432 содержит фрагменты греко-сиро-арабской псалтыри. На листе 26 имеется экслибрис: два скрещенных меча, полумесяц и три звезды. Вокруг щита лента с надписью: „omnia si perdas, animam servare memento“ („если все теряешь, помни о спасении души“), ниже другая надпись: „ex biblioth. Abrah. Noroff“. Рукопись, следовательно, принадлежала неизвестному Аврааму Норову (1789—1869), который был министром народного просвещения в 1854—1858 гг.¹ Норов совершил путешествие по Ближнему Востоку, посетив в 1835 г. Сирию, Палестину, Нубию и Египет. В описании своего путешествия

¹ Брокгауз и Ефрон. Энциклопедический словарь, т. 41, стр. 375.

он сообщил, что, побывав в Иерусалиме, направился затем в находящуюся поблизости лавру Саввы, обычно называемую мар-Саба и расположенную на горном массиве. Здания обители, основанной около 450 г. и процветавшей в VI в., составляют „одно целое с дикой горой“. „Четырехстенная башня венчает темя главной скалы“, она состоит из необыкновенно твердых и толстых камней и носит название „Юстиниановой“ башни.¹ В этой башне Норов и нашел „нестройную грудю“ рукописей и книг, выброшенных из монастыря за ненадобностью. „Обреченные тлению“, они вызвали „сожаление“ Норова, он стал их рассматривать и отобрал 15 славянских и „9 рукописей греческих“, которые и приобрел „как ненужные обители“.²

Описание славянских рукописей, привезенных Норовым, составил пользовавшийся широкой известностью ученый-славист А. Востоков (1781—1864).³

Греческие кодексы описал профессор С.-Петербургского университета эллинист Д. Попов (1780—1864). Из числа описанных рукописей № 2 (20) названа им „Григория Богослова речи праздничныя и изъяснение повестей“ — *Γρηγορίου Θεολόγου λόγοι πανηγυρικοί καὶ ἐξήγησις ὧν ἐμνήσθη ἱστοριῶν*. О ней Д. Попов пишет: „И эта рукопись не позже XV в., в лист, писана очень хорошо связными и скорописными буквами в два столбца“.⁴ Она была в переплете, причем „в начале рукописи вплетены четыре пергаменные же листа из весьма древней рукописи VIII в. или даже еще древнейшей Псалтыри на трех языках, на греческом, сирском и арабском“.⁵ Эти четыре листа полиглотты, в настоящее время уже отделенной от рукописи, содержащей речи Григория Богослова, хранятся в рукописном отделении Всесоюзной Библиотеки им. В. И. Ленина под № 432 каталога иностранных рукописей, где они записаны в следующих словах.

„№ 432. Отрывок из псалтыри на греческом, сирийском и арабском языках IX в. Рукопись in 4° (29×23 см) в виде 4 листов, вырванных из двух разных мест основной рукописи. Писана на пергаменте в три столбца с параллельным греческим, сирийским и арабским текстом. Листы частью подверглись действию воды. Сохранившиеся листы содержат текст псалмов 70₇₋₁₆, 73₁₋₁₁, 77₂₈₋₃₈, 79₉₋₁₆“.

Таким образом, ни подробного описания, ни анализа эта трехязычная рукопись не имеет.

¹ А. Норов. Путешествие по святой земле в 1835 г., ч. II, СПб., 1838, стр. 48.

² Там же, стр. 53.

³ А. Востоков. Описание рукописных и печатных книг словенских, принадлежащих г-ну Норову. Журнал Мин. нар. просв., 1836, ч. XI, стр. 529—551.

⁴ Д. Попов. Описание греческих рукописей, принадлежащих г-ну Норову. Журн. Мин. нар. просв., 1835, ч. XII, стр. 401—411.

⁵ Там же, стр. 411—412.

Описание полиглотты

Пергамент размером 29×23 см имеет несколько изношенные края. Предварительно развернутые листы были разлинованы чем-то острым. Наиболее вероятно, что эти черты наносились грифелем и только с одной стороны пергамента.¹

Каждый лист имеет восемь продольных черт. С левой стороны одна черта отделяет поле, вторая, близкая к ней, проведена для вынесения заглавных букв.

Между сирийским и греческим, сирийским и арабским столбцами имеются по две черты, определяющие границы текстов. Справа начало арабского текста отделено также чертой, вторая параллельная ей и нанесенная симметрично греческому столбцу остается без особого назначения, так как арабский заглавных букв не имеет. Особенно отчетлива линовка на 2 листе (л. 2а). Для текста на каждом листе нанесено 35 линеек.

Рукопись написана в три столбца, из которых первый слева направо столбец греческий, второй сирийский, третий арабский. Все три столбца написаны одними и теми же чернилами черного, впадающего в коричневатый оттенок, цвета.

Сохранность рукописи прекрасная, несколько пострадали от воды листы 16 и 2а, но и они хорошо читаются. Текст всех трех столбцов дословно совпадает в строках и диктуется расположением первого греческого столбца.

Сохраняя построчное соответствие греческому тексту более убористые сирийский и арабский пропускали некоторые строки, для которых не имели соответствующих слов. Из общего расположения очевидно, что греческий текст писался первым, затем сирийский и последним арабский. Подтверждается это тем, что первоначальный пропуск в греческом и сирийском тексте третьего листа был обнаружен и исправлен. Арабский же столбец ни этой ошибки, ни поправок не имеет (л. 3а).

В левом углу на полях (лл. 1а и 2а) киноварью сделана звездочка. В правом углу листы пронумерованы греческими буквами. Фрагменты являются 15-м, ιε (л. 1а) и 17-м, ιζ (л. 3а) листами рукописи, которая, следовательно, составляла полную псалтырь.

Прекрасные, четкие почерки всех трех колонок указывают на то, что писцы в совершенстве владели своим каламом, и имеются все основания предполагать, что каждый из столбцов был написан другим писцом.

¹ Сравни. W. Wattenbach. Das Schriftwesen im Mittelalter. Leipzig. 1896, стр. 215.

Палеографические особенности и датировка полиглотты

Греческий текст полиглотты написан уставом, буквы которого совершенно не связаны между собой. Расстояний между словами нет. В ряде случаев перенос осуществляется так, что одна буква слова оставляется на предыдущей, а вся остальная часть переносится на следующую строку (ε — φητευσεν, α — πολοῦνται, л. 46; ἡ — μέραν, л. 1а; ἱ — πι, л. 2а).

Почерк имеет общий наклон направо. Округлые буквы имеют овальный, вытянутый характер, с несколько заостренными концами, как ε, θ, ο, σ. Характерна форма χ в виде толстой наклонной и тонкой петли, θ в виде ο с тонкой перекладной и δ с одной ножкой Δ. Μ имеет форму двух прямых, которые соединены удлиненной овальной. Все прямоугольные буквы сохраняют прямые углы, они пишутся с отрывом руки, как η, π, υ, γ.

Характерна форма ζ, верхняя часть которой представляет собой дужку, с обращенными вверх концами.

Прописные буквы в точности повторяют строчные по форме, но значительно превосходят их по величине. Каждый стих псалма начинается со строки и с прописной буквы, вынесенной за черту налево, по верхней линии большие буквы равняются со строчными, за счет своей величины они спускаются ниже строки.

Текст имеет придыхания и ударения, которые расположены систематически, хотя встречаются и отдельные пропуски. Обращает на себя внимание густое и тонкое придыхание в слове εἶπω. Приписная иота отсутствует. В конце строки буква υ, как правило, помещается над предыдущей буквой в виде горизонтальной черты с незначительными утолщениями по краям (л. 1а χαίρον, φυλάσσον — τες; л. 16 τὴν, παν — τος, ἐνδιβάλλον — τες; л. 2а αὐτῶν, καταπαύσωμεν; л. 3а αὐτῶν; л. 46 ἄμπελον). Так поступал писец и с некоторыми другими буквами, помещая их над предшествующей, в конце строки (л. 1а μη; л. 2а ὑπεράνω; л. 26 τέλος).

Лигатур письмо не имеет, за исключением дифтонга ου в конце строки в виде петли, два конца которой обращены вверх δ (л. 16 ἐμου), причем в этом случае лигатура помещена над μ (л. 16 μου; л. 46 σου). Имеется ряд сокращений, отмеченных титлом. Как обычно, сохранены начальные и конечные буквы слова: θεός — θ̄ς (лл. 1а, 2б, 3б, 4б); θεοῦ — θ̄υ (лл. 2а, 3а, 4а); θεόν — θ̄ν (л. 3б); υἱόν — ῡν (л. 4б); υἱόν ἀνθρώπου — ῡν ἀνοῦ (л. 4б); οὐρανοῦ — οὔνοῦ (л. 4б); σωτηρίαν — σ̄ριαν (л. 1б) и σιᾶν (л. 2б); Ἰσραὴλ ῑηλ (л. 3а). Характер письма не изменяется и в более мелком почерке, которым писец сделал вставку двух пропущенных им строк (л. 3а).

Все перечисленные особенности греческого почерка полиглотты дают основание отнести его ко времени после VII в., когда унциальное письмо, где буквы писались отдельно друг от друга, пережило

переходное время и получило новые характерные черты. Этот переход уловил и точно определил первый исследователь греческой палеографии Монфокоп. Он указал на характерный для VIII и IX вв. переход к овальным, несколько заостренным формам округлых букв, на все более систематически поставленные придыхания и ударения.¹ Наметившийся в VII в. наклон почерка в VIII в. усиливается и становится отчетливым. Для того же VIII и IX вв. он считает характерным особое написание δ — δ и δ — δ .² Наконец, типичным является изменение в написании ξ , как ξ или ξ и μ с удлиненной, овальной связующей линией, как в рукописи Дионисия Ареопажита, относящейся к VIII или IX в.³ Эти отличительные черты, характеризующие новые формы унциального письма,⁴ имеются и в нашей рукописи.

Однако представляется возможным еще более точно датировать нашу рукопись, так как греческий столбец обличает разительное сходство с датированной 862 г. псалтырью, открытой Порфирием Успенским (хранится в Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Шедрина в Ленинграде, греческ. № 216, собр. Порф. Успенского).⁵ В отчете Публичной библиотеки за 1883 г. в „Описании датированных греческих рукописей Порфириевского собрания“ В. К. Ернштедт писал о ней: „Псалтырь, уставного письма 862 года, в 8 д. л. на 349 листах. Древнейшая из известных доселе греческих уставных рукописей с годом написания. (Греч. № ССХVI)“. Общее сходство греческого столбца полиглотты с рукописью 862 г. во всех палеографических деталях настолько велико, что может быть поставлен вопрос не только о точной дате рукописи, но и о том, не вышли ли обе рукописи из одного скриптория или не могли ли иметь скриптории, в которых они были написаны, общей школы, общей рукописной традиции. Такого рода предположение может быть обосновано и подтверждено рядом данных. Сличение греческого столбца нашей рукописи с соответствующим текстом рукописи № 216 дает также полное совпадение текста. Начало каждого стиха дано совершенно одинаково, с новой строки и заглавной буквы, а сходство почерков подчеркивает это особенно сильно. Сличение было сделано со следующими листами рукописи № 216:

Полиглотта, л. 1а—б	Рукопись № 216, л. 1436—145а
„ л. 2а—б	„ „ „ л. 152а—153б
„ л. 3а—б	„ „ „ л. 163а—164б
„ л. 4а—б	„ „ „ л. 171б—172б

¹ В. Montfaucon. Paläographia graeca. Parisiis, 1708, стр. 225.

² Там же, стр. 231.

³ Там же, стр. 185, 232, II.

⁴ V. Garthausen. Griechische Paläographie. 2 Auflage, II B. Leipzig, 1911, стр. 147—148.

⁵ W. Wattenbach. Scripturae graecae specimina. Ed. altera tabl. 10. Berolini, 1883.

Все особенности текста полиглотты, которые отмечены под строкой, имеются и в псалтыри 862 г. Незначительные различия в правописании некоторых слов приведены в прилагаемой таблице.

Листы	Полиглотта	Псалом	Листы	Рукопись № 216
1а	ἐγκαταλείπης	70 ₉	144а	ἐγκαταλίπης
16	γραμματείας	70 ₁₆	145а	γραμματίας
26	αἰῶνων	73 ₁₂	153а	αἰῶνος
36	ἐξέλειπον	77 ₃₃	1636	ἐξέλιπον
46	ὕς	79 ₁₄	172а	ὕς
46	ἀγρείος	79 ₁₄	172а	ἄγρειος
46	ἐαυτῶ	79 ₁₆	1726	σεαυτῶ

Характерно, что в написании слова ὕς обе рукописи сходятся; ἐαυτῶ полиглотты в рукописи № 216 стало σεαυτω, но сохранило тонкое придыхание над дифтонгом, как и в полиглотте.

Колофон рукописи 862 г. указывает на то, что она была заказана проедром Ноем: „της φιλουχρίστου μεγαλοπόλεως τιβεριάδος“. Заказ этот выполнил „Θεόδωρος ἐλάχιστος διάκονος τῆς ἀγίας Χυ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστασεως“.¹ В других известных рукописях имя этого писца не встречается.² По мнению издателей списка греческих переписчиков, Федор был дяконом храма Воскресения в Иерусалиме.³ Таким образом, данные колофона ведут в Палестину, заказчик жил в Тивериаде, писец служил в иерусалимском храме Воскресения. Палеографическая традиция лавры Саввы распространялась и на Иерусалим, в округу которого ее обычно и причисляют.⁴ В псалтыри 862 г. есть приписка еще одного лица, Фомы, принимавшего участие в ее написании. По мнению В. К. Ернштедта, приписка современна написанию псалтыри — *θωμᾶς μονάζων ζωγράφος Δαμασκόςθεν*. Фома был, следовательно, монашествующим изографом и имел прозвание Дамаскинца.⁵ И это третье указание в одной и той же рукописи относится к ближайшему относительно Палестины городскому центру приморской Сирии. Необходимо принять во внимание глубокую арабизацию Дамаска, бывшего одно время столицей халифата и сохранившего потом за собой положение культурного центра. В этом свете связь дамаскинского изографа с греческой рукописью, имеющей такое исключительное сходство с полиглоттой, вышедшей из лавры Саввы, приобретает особое значение.

¹ Рукопись Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, № 216, л. 350а.

² Marie Vogel und Victor Garthausen. Die Griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance. Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen, B. 33, Leipzig, 1909, стр. 136.

³ Там же, стр. 501.

⁴ Там же, стр. 522.

⁵ Рукопись Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, № 216, л. 349б.

Общая характеристика палеографических особенностей изменившегося и принявшего окончательно новую форму в VIII в. унциального греческого письма¹ соответствует всем признакам, отличающим греческий столбец полиглотты. Наилучшим датированным образцом этого письма с наклоном в правую сторону, заострением округлых букв, наличием ударений и придыханий, заглавных букв и сокращений считается псалтырь Порфирия Успенского. К ней примыкает Парижский кодекс № 510, содержащий речи Григория Назианзина,² который относят приблизительно к 880 г. Третьей рукописью, чрезвычайно сходной с этими двумя и особенно близкой рукописи 862 г., является греческий текст нашей полиглотты. В полиглотте, однако, не встречается написания $\psi\acute{\upsilon}$, как в рукописи 862 г., которое Ваттенбах считает „*veteri more apostropho munitum est*“.³ Но несомненной особенностью ее являются два придыхания в слове $\acute{\epsilon}\acute{\chi}\omega\tau\omega$, как выше уже было отмечено, густое придыхание над $\acute{\epsilon}$ и тонкое над $\acute{\upsilon}$, что должно быть отнесено к числу признаков, отмечающих ее относительную древность. К этой же группе рукописей палеографически относится и фрагмент греческой псалтыри, с параллельным арабским текстом греческими буквами, с которым ниже дано сличение нашей рукописи.

Черты палеографического сходства полиглотты с псалтырью 862 г. могут быть отнесены не только за счет их хронологической близости, тем более, что датировка московской трехъязычной рукописи подтверждается и другими данными, но и за счет общей локальной традиции. Палеографическое родство обеих рукописей и территориальное соседство Иерусалима и лавры Саввы дают основания говорить об общей локальной рукописной манере, которая вышла из одной и той же школы, приобрела свои навыки в одном и том же скриптории. Традиции диакона Федора, вероятно, были им получены в лавре Саввы, откуда вышла и московская полиглотта. И это предположение подтверждается выводами, которые можно сделать на основании сравнительного палеографического исследования и арабского текста.












Сирийский текст полиглотты писан скорописным почерком, не потерявшим связи с эстрангело. Это тип письма, который встречается в мелкитских и ранних несторианских рукописях, когда они еще слабо отличаются друг от друга. Такого рода скоропись типична для VIII, IX вв., но встречается и в VII в. Устава, который характерен для греческих, латинских, славянских рукописей, как известно, сирийский не знает, древнейшие рукописи V в. написаны связным письмом. Наиболее монументален сиро-палестинский шрифт, но и он не может считаться







¹ Montfaucon. Palaeographia graeca, стр. 215. — V. Garthausen. Griechische Paläographie, II, стр. 148.

² Факсимиле, см.: Montfaucon, ук. соч., стр. 252.

³ W. Wattenbach. Scripturae graecae specimina, стр. 5.

уставом в строгом смысле слова. С веками буквы сирийского алфавита приобретали все более скорописные формы.

Почерк сирийского столбца полиглотты имеет следующие характерные черты.  не имеет курсивного начертания.  имеет угловатый характер.  несколько развернуто.  и  имеют курсивную форму большой запятой, впрочем появляющуюся уже в ранних рукописях.  имеет форму правильного круга.  имеет курсивную форму круга, соединенного горизонтальной чертой с вертикальной.  мелкое, мало отличается от .  мелкое соединяется, как в курсивном письме, в обе стороны. В конце слов типичную курсивную форму имеет . Нижняя

прямая черта  соединяется в обе стороны.  пишется несколько наклонно, так как из середины соединяется чертой налево.  представляет собою замкнутую петлю.  имеет более острый угол, чем .  лигатур не имеет и пишется одинаково в конце и в середине слова.














Никакой огласовки — ни несторианской, ни яковитской — рукопись не имеет. Сильный и слабый звук изредка отмечается точкой наверху или внизу, преимущественно это имеет место в глагольных формах, чтобы отличать лицо или форму, при одинаковом их написании. Множественное число последовательно отмечено двумя точками.

Палеографические особенности сирийского столбца характерны для VIII—IX вв., встречаются и в VII в. Отсутствие огласовки указывает на мелкитскую традицию, которая вполне оправдывается, если рукопись вышла, как мы предполагаем, из скриптория лавры Саввы.

Арабский текст фрагментов, так же точно следует строкам греческого и сирийского столбцов. Благодаря тому, что арабский скорописный почерк мельче и убористей двух остальных, арабская часть пропускает целые строки, чтобы создать необходимое совпадение.

Почерк, которым написан арабский текст, скорописный, все буквы, между которыми связь допустима, связаны. Длинные горизонтальные линии связывают буквы: слов, с тем чтобы заполнить всю строку словом, состоящим из немногих букв.

Написание многих букв живо напоминает характер куфических рукописей, в то же время это почерк, имеющий ряд элементов несхи.

 имеет форму простой вертикальной прямой, которая спускается ниже строки.   и строчное  не отличаются друг от друга.  в конце слов спускается несколько ниже строки.   и  имеют вид острого угла (л. 1а, строки 15, 31). В середине слов для них обычны лигатуры в виде одной буквы над другой (л. 4а, строка 23). Округлая форма  и  имеет сходство с конечным .  и  написаны, как три связанные прямые, несколько ниже . Характерно написание и в виде низкого вытянутого вдоль строки прямоугольника, несколько округленного с левой стороны. Эти буквы пишутся значительно крупнее остальных. и повторяют это написание с той разницей, что

с левой стороны высоко над строкой эти буквы ограничивает прямая, наклонная верхним своим концом направо. ء и ؤ пишутся как сильно открытый полумесяц, от нижнего конца которого прямая связывается со следующими буквами налево. ف, ق мало отличаются от و. В конце слова ك имеет часто сходное написание с ل. ل пишется как простая прямая, употребительна лигатура لا. م чернильная точка, изредка кружок, от которого в конце слова 'отводится наклонная вниз. ه имеет вид кренделя, в конце слова это малого размера наклонная с кружком. ی в конце слов имеет характерный росчерк.

Никаких знаков огласовки рукопись не имеет. Диакритические точки, отличающие буквы одинакового написания, немногочисленны и размещены не систематически. تن имеет обычно три точки, расположенные подряд (л. 3а, строки 9 и 11, л. 45, строка 6), в иных случаях не имеет их вовсе (л. 46, строка 23). Встречается и иное расположение точек — ش (л. 46, строка 7). Иногда положение точек несколько смещено. Эти данные указывают на колебания, на отсутствие выработанной системы в расположении точек. Это подтверждается и другими случаями. Слово مثل (л. 1а, строка 1) написано без точек, тогда как через строку та же буква имеет пунктуацию в виде трех точек подряд ت (л. 1а, строка 3). ق имеет две точки, но часто бывает, что они пропущены, как в слове يقولوا (л. 1а, строка 32) and قد (л. 1а, строка 33).

Сравнивая между собою столбцы арабского текста, можно отметить, что листы 3а, 3б, 4б написаны более тонким и более мелким почерком, который производит впечатление особого изящества.

Палеографически арабская часть полиглотты сходна с некоторыми датированными рукописями. В 1859 г. из своего третьего путешествия по Ближнему Востоку Тишендорф привез конец рукописи, содержащей арабский перевод Нового Завета, начало которого было им приобретено в предшествующие поездки. Конец рукописи содержал Послание евреям и колофон, приписку, свидетельствовавшую о ее окончании в Шабане 279 г. хиджры, т. е. 27 октября 892 г.¹ Написание отдельных букв и лигатуры имеют большое сходство с почерком полиглотты, но почерк ее имеет более скорописный характер и гораздо большее количество диакритических точек, чем полиглотта. Характерно для обеих рукописей большое расстояние между буквами, не имеющими связи налево, что сближает их с кувшитскими рукописями.²

Несомненно, много общего имеет полиглотта и с рукописью арабского перевода книги Иова, которая была вывезена из монастыря Саввы.³ Флейшер относит ее на основании палеографических данных

¹ Fleischer. Vermischtes § 4. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, B. 15, 1861, стр. 385.

² Fleischer. Zur Geschichte der arabischen Schrift. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, B. 18, 1864, стр. 291.

³ Там же, стр. 281, 291.

к первой половине IX в.¹ Рукопись эта вышла из арабско-христианской среды, так как перевод ее сделан с греческого текста семидесяти alexandрийской традиции.

Большое палеографическое сходство с полиглоттой имеет рукопись Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрин в Ленинграде, подробно описанная и изданная академиком И. Ю. Крачковским. Эта рукопись, вывезенная в 1853 г. Тишендорфом с Востока, происходит, как и наша рукопись, из монастыря Саввы. Она содержит фрагмент новозаветного апокрифа, вероятно Евангелия Никодима, в арабском переводе.² Колофон этой рукописи сообщает, что переписал ее „авва Антоний Багдадский Дауд ибн Сина в монастыре святого Саввы“. Он сделал это по просьбе „аввы Исаака для горы Синая“.³ Переписчик Антоний известен и по другой арабской рукописи. Дата рукописи 272 г. „по годам арабов“, т. е. хиджре, и соответствует 885—886 гг. н. э.⁴

Наличие палеографически близкой рукописи из лавры Саввы 885—886 гг. подтверждает высказанное предположение, что наша трехязычная рукопись, найденная в упомянутой лавре, была там же и написана.

На то, что рукописные традиции мусульманских и христианских арабов имели много общего между собою и развивались во взаимном влиянии, указывают те палеографические особенности, которые роднят упомянутые выше христианские рукописи IX в. с описанной де Гее рукописью, содержащей сочинения Абу Убайда ал-Казима ибн Саллама о необыкновенных словах Мухаммеда (Garib'al-Hadith), датированной 252 г. хиджры, т. е. 866 г. н. э.⁵ И эта рукопись занимает среднее положение между куфи и несхи и несколько напоминает старые магрибинские рукописи. По сравнению и с этой рукописью полиглотта имеет более редкую пунктуацию, диакритические точки в ней чаще пропущены. В этом случае следует указать на традицию сирийских мелкитов, которые отказывались от огласовки и пунктуации, принятых несторианами и яковитами, и это в противовес общему влиянию сирийской системы вокализации, оказавшей такое большое влияние на огласовку арабского письма..

Если принять во внимание датированные арабские рукописи, с которыми текст полиглотты имеет наибольшее сходство, особенно рукописи 866 и 892 гг. н. э., и учесть ее особенности относительно более редкой и несистематичной пунктуации, то датировка ее серединой IX в. становится достаточно вероятной.

¹ Palaeographical Society. Oriental Section. Plate VI. London, 1879.

² И. Ю. Крачковский. Новозаветный апокриф в арабской рукописи 885—886 гг. Византийский временник, т. XIV, (1907), стр. 247, 251.

³ Там же, стр. 261, 267.

⁴ Там же, стр. 250, прим. 3.

⁵ Georg Graf. Die christlich-arabische Literatur. Freiburg, 1905, стр. 9.

Сопоставив же данные палеографического анализа и греческого и арабского столбцов полиглотты и сходства их с рукописями греческой 862 г. и арабскими 866 г., 885—886 гг., 892 г. можно с большой вероятностью датировать ее второй половиной IX в.

Текст трех столбцов рукописи дан ниже. Под строкой приведены разночтения греческого текста с каноническим текстом семидесяти,¹ сирийского текста с сиро-гексапларным текстом.²

При окончательном пересмотре текста арабского столбца были приняты во внимание исправления в чтении некоторых слов, внесенные покойным академиком И. Ю. Крачковским. Первый вариант этого исследования вошел в рукописный сборник, составленный друзьями И. Ю. Крачковского ко дню его шестидесятилетия 16 марта 1944 г.

Тексты полиглотты

Сравнение греческого текста полиглотты с каноническим греческим дает разночтения, которые восходят к александрийской традиции. Разночтения эти, вынесенные с соответствующими примечаниями под строку, как лексического, так и этимологического характера. К числу первых принадлежит в пс. 73₁₄ συνέθλασας (л. 2б), заменившее общепринятое συνέτριψας. В пс. 79₁₄ (л. 4б) вместо οὐς имеется написание οῦς с густым придыханием. Можно указать на некоторые неправильности греческого правописания, в ряде случаев и по созвучию заменена дифтонгом ει, как в пс. 70₉, ἐγκταλείπης (л. 1а); пс. 70₁₁ ἐγκταλείπέν (л. 1а); пс. 70₁₃ ἐκλειπέτωσιν (л. 1б). пс. 77₃₄ ἐξέλειπον (л. 3б); пс. 77₃₈ οἰκτεῖρον (л. 3б). В слове γήρους правильное окончание изменено на γήρωος (л. 1а). Тот факт, что греческий текст полиглотты ближе всего александрийской версии, не может вызвать удивления уже потому, что относительно арабского перевода книги Иова, вышедшего из того же монастыря Саввы, высказывалось мнение, что он ближе всего к александрийской греческой традиции, которой, очевидно, придерживались в лавре, располагавшей соответствующими рукописными списками.

Сирийский текст полиглотты соответствует не пешитте, а сиро-гексапларному переводу. Разночтения полиглотты, по сравнению с известной рукописью VI в. Миланской библиотеки Амвросия,³ таковы, что еще в большей степени сближают и уподобляют сирийскую версию греческому тексту. Местоимения, которые в гексапларном тексте присоединены в качестве местоименных суффиксов к соответствующим словам, выделены в полиглотте в самостоятельные, отдельные слова,

¹ Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, t. II. Lipsiae, 1856.

² A. M. Ceriani. Codex syro-hexaplaris Ambrosianus photographice editus. Mediolani, 1874 (Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae, t. VII).

³ Там же.

как это вполне допускает сирийский язык. Имея в пс. 70₈ вместо **ܡܘܢܝܘܨ** — **ܡܘܢܝܘܨ** (л. 1а), в пс. 73₁₂ вместо **ܡܘܢܝܘܨ** — **ܡܘܢܝܘܨ** (л. 2б), в пс. 77₃₃ вместо **ܡܘܢܝܘܨ** — **ܡܘܢܝܘܨ** (л. 3б), сирийский дословно соответствует греческому τὸ στόμα μου, βασιλεὺς ἡμῶν, τὰ ἔτη αὐτῶν, и соответственным образом располагает слова по строкам. Вопрос только в том, какой из двух текстов нашей рукописи или рукописи Миланской библиотеки является первоначальным видом так называемой гексапларной версии. Что разница между ними заключается в особенно тесном сближении с греческим текстом сирийского столбца нашей рукописи, видно и из других примеров. Вместо **ܡܘܢܝܘܨ** в пс. 73₁₃ с притяжательным местоименным суффиксом в полиглотте стоит **ܡܘܢܝܘܨܐ** (л. 2б), что больше соответствует греческому τὰς κεφαλὰς, как и в пс. 77₃₀ вместо **ܡܘܢܝܘܨ** в полиглотте стоит **ܡܘܢܝܘܨܐ** в соответствии с греческим τῆς βρώσεως. Если бы сирийский не стремился к дословному подражанию греческому, он должен был бы оказать предпочтение форме с местоименным суффиксом. Пс. 79₁₃ в греческом имеет μονὸς ἄγριος (л. 4б, строка 5), которое в сирийском передано, как **ܡܘܢܝܘܨ** **ܡܘܢܝܘܨ**. В гексапларном тексте имеется **ܡܘܢܝܘܨ** **ܡܘܢܝܘܨ**, т. е. дана транскрипция греческого слова μονὸς 'одинокий', которое сириец не сумел перевести, и **ܡܘܢܝܘܨ** 'дикий'. В полиглотте вместо транскрипции дан перевод слова одинокий **ܡܘܢܝܘܨ**, кроме того добавлено **ܡܘܢܝܘܨ** 'онагр', представляющее позднейшую вставку. В пс. 79₁₀ кодекс библиотеки Амвросия имеет **ܡܘܢܝܘܨ** 'кедры'. В тексте полиглотты оно заменено термином **ܡܘܢܝܘܨ**, названием для кедра, сосны и хвойных растений вообще. В скобках, между сирийским и арабским текстом, вдоль листа имеется примечание: **ܡܘܢܝܘܨ** **ܡܘܢܝܘܨ** 'читай „кедре“ вместо „арзе“' (л. 4а). Это примечание, сделанное почерком того же типа, что и вся рукопись, указывает на то, что гексапларный текст сравнивался с теми корректурами, которые были внесены в полиглотту, так как точный сирийский перевод слова μονὸς, добавление названия онагра, — **ܡܘܢܝܘܨ**, изменение названия кедра, говорят о том, что это были позднейшие изменения, внесенные в гексапларный текст. Между тем, сирийский допускает и несовпадения с греческим текстом, в пс. 79₁₆ (л. 4б) сирийский остается верным гексапларному тексту и пишет **ܡܘܢܝܘܨ** **ܡܘܢܝܘܨ** 'сын человеческого', тогда как греческий опускает слово „человеческий“. Это несоответствие греческому, как и вставленное „онагр“, свидетельствует, что сирийский не всегда последовательно проводил свое сближение с тем текстом семидесяти, который представлен в полиглотте.

Таким образом, в основе сирийского текста полиглотты лежит не пешитта, а сиро-гексапларный перевод, с изменениями, которые имели целью приблизить сирийский к греческому — как выделение местоимений в самостоятельные слова, уяснить некоторые слова — как перевод слова „одинокий“, уточнение названия кедра. В некоторых случаях

сирийский остается верным гексапларному тексту („сын человеческий“), вопреки греческому столбцу полиглотты или даже допускает дополнения, как слово „онагр“, отсутствующее в параллельном греческом. Последнее заставляет предполагать, что сирийский переписывался с рукописи, содержащей этот измененный гексапларный перевод с дополнениями, не соответствовавшими греческому тексту, принятому полиглоттой. Трудно предположить, чтобы для переписчика, тщательно помещавшего строку за строкой в соответствии с греческим, эти дополнения, не соответствовавшие последнему, остались незамеченными, они сохранены им как имеющие существенное значение.

Арабский текст является особым самостоятельным переводом, отличным от других переводов псалтыри. Его тенденция — возможно ближе следовать греческому — также очевидна, как и в сирийском. На арабском переводе можно отметить и известное влияние сирийского текста, как и сирийских корней, которые в ряде случаев повлияли на выбор арабских слов. В пс. 79₁₁ полиглотта дает غطا (л. 4а, строка 13) в соответствии сирийскому ܘܥܬܐ ‘скрывать’, ‘покрывать’, тогда как другие арабские переводы дают ٤ظ в IV породе — ‘бросать тень’ (греческое ἐκάλυψεν). В пс. 79₁₂ ‘тростник’ قصبًا (л. 4а, строка 21) ближе к сирийскому ܩܘܒܒܝܬܐ, чем ‘растительность’ или ‘растение’ اقصانيتها других текстов, соответствующие греческому τὰ κλήματα.

В пс. 73₁₁ κολπός передано арабским عب одного корня с сирийским ܕܥܒܐ (л. 26₂₀), тогда как другие арабские переводы имеют حضن.

На то, что арабский следовал греческому, указывает отсутствие в 79₁₆ слова „человеческий“, имеющегося в сирийском, арабский الابن соответствует ἐπὶ ὕδωρ (л. 4б, строка 21).

В пс. 79₁₃ арабский следует греческому, так как не имеет слова онагр, дополненного в сирийском. Но так как μονὸς ἄγριος вызывал некоторое недоумение, то арабский текст дополняет: والذي هو واحد وحشٍ ‘и тот одинокий дикий’.

Таким образом, арабский текст полиглотты следует греческому тексту с большей последовательностью, чем сирийский, некоторые вставки которого роднят его с другими списками греческой версии, как название „онагр“ или дополнение к имени сына прилагательного „человеческий“. Но на арабском тексте полиглотты можно убедиться и в сильном влиянии сирийского, так как лексика арабского перевода отличается целым рядом слов, общих с сирийскими корнями. Обращают на себя внимание некоторые обороты речи, которые, стремясь к более близкой передаче греческого, в меньшей степени отвечают строю арабского языка. Так, парижский текст дает قايلين قد رفضه الله¹, тогда как полиглотта — اذ يقولوا الله قد تركه, что ближе отвечает грече-

¹ Psalterium Job Proverbia arabice, Paulus de Lagarde edidit. Göttingen, 1876, стр. 110.

скому λέγοντες ὁ θεὸς ἐγκατέλειπεν αὐτὸν и непосредственно зависит от сирийского *ܡܠܟܐ ܩܘܠܩܝܢ ܡܝܘܪܐ ܝܐ* (пс. 70₁₁, л. 1а, строки 32—34).

Близость арабского к сиро-гексапларному тексту имеет зафиксированную традицию и в христианском трактате (рукописи IX в.), обращенном к мусульманам, содержащем ряд цитат из Библии, где цитата из пс. 72₉ является переводом с гексапларного текста, а не с пешитты.¹ Арабский текст нашей рукописи не соответствует ни одному из четырех арабских переводов псалтыри, изданных Лагардом.² Рукописному отделению Института востоковедения Академии Наук СССР принадлежат две греко-арабские псалтыри, которые кратко описаны академиком И. Ю. Крачковским в следующих словах: „Псалтырь с параллельным греко-арабским текстом на пергаменте в два столбца. Экземпляр дефектный с лакунами, иногда восстановленными на бумаге. Даты нет, вероятно XI в.“. „Такой же псалтырь на бумаге, сильно поврежденный в начале и в конце. Дата не сохранилась, вероятно XII в.“³ Сличение с этими рукописями арабского столбца нашей рукописи показало, что это различные тексты, хотя отдельные предложения и слова их совпадают. И в этом случае можно наблюдать, как один и тот же арабский корень в различных переводах дается в разных вариантах. Но и эти тексты не отвечают арабскому тексту нашей трехязычной рукописи.

Большой интерес имеет сравнение текста полиглотты с фрагментом, изданным Бруно Виолетом.⁴ Двойной лист пергамена, исписанный в два столбца, из которых первый является греческим, второй транскрипцией арабского текста того же псалма греческими буквами, был найден в генизе мечети Дамаска. Четыре страницы фрагмента содержат пс. 77_{20—31, 51—61}. Лист 3 нашей рукописи содержит тот же псалом 77_{28—38}, так что стихи 28—31 могли быть сличены.

Оба столбца дамасского фрагмента написаны почерком, имеющим разительное сходство с греческим столбцом полиглотты. Прописные буквы за счет своей величины спускаются ниже верхней линии текста. Характерен тот же наклон всех букв вправо, сходно начертание отдельных букв, как овального о, написание конечного ч над предшествующей буквой и т. д. Греческий текст общих стихов совпадает дословно, насколько позволяет судить дефектный текст из Дамаска. Что касается арабского текста, как он воспроизведен издателем, то большое число совпадений следует отметить для нашего текста с дамасским фраг-

¹ Georg Graf, ук. соч., стр. 20.

² Psalterium Job Proverbia arabice, Paulus de Lagarde edidit Göttingen, 1876.

³ И. Ю. Крачковский. Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха Антиохийского. Л., 1924, стр. 9. (Огд. оттиск).

⁴ Bruno Violet. Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus. Orientalistische Literaturzeitung. 4 Jahrgang, 1901, № 10, столб. 384—403; № 11, столб. 425—441; № 12, столб. 475—488.

ментом и с бейрутским изданием псалмов 1899 г. Последнее воспроизводит текст псалтыри монастыря Швер на Ливане.¹ Ниже приводим таблицу сравнения арабского текста.²

Псалом 77

Полиглотта	Дамасский фрагмент	Бейрутское издание
28. ووقع في وسط محلتهم حول مظلاتهم	28. فوقعت في وسط حول خيامهم	28. سقطت في وسط حول خيامهم
29. واكلوا وشبعوا جدا وشبهوتهم جات لهم	29. فاكلوا وشبعوا جدا وشبهوتهم جاب لهم	29. فاكلوا وسبعوا جدا واتاهم بشبهواتهم
30. لم يعدموا من شبهوتهم ايضا اذ الطعام في افواههم	30. لم يُعْدَمُوا و عند ما كان الطعام في فاهم	30. ولم يعد منهم شبهواتهم واذا كان الطعام في افواههم
31. ورجز الله سعد عليهم	31. و رجز الله	31. طلع عليهم رجز الله

Как видно из приведенной таблицы, особенно велика близость между полиглоттой и дамасской рукописью, хотя и здесь имеются отступления, и о совершенном совпадении арабских текстов говорить нельзя.

Палеографическое сходство дамасского фрагмента с греческим столбцом полиглотты и с псалтырью 862 г. говорит об их хронологической близости. Издатель фрагмента склонен отнести его к концу VIII в. или к началу IX в.³ Таким образом, все три рукописи относятся к одному и тому же времени. Выше уже было указано на территориальную близость лавры Саввы и Иерусалима, из которых вышли две первые рукописи, третья была найдена в Дамаске. Это говорит о наличии общей палеографической традиции в IX в. в приморской Сирии.

Насколько позволяет судить фрагментарный характер полиглотты и дамасской рукописи, их греческий текст совпадает с текстом псалтыри 862 г., следовательно и в этом случае сохраняется единство традиции.

¹ B. Violet, ук. соч., столб. 386.

² В составлении этой таблицы принял участие А. Г. Лундин, которому автор выражает свою признательность.

³ B. Violet, ук. соч., столб. 386.

Что касается арабского текста, то при недостаточном совпадении его в обеих рукописях не приходится говорить о том, что это один и тот же текст, а только о значительной близости этих текстов между собою.

Все три рукописи приводят к мысли о том, что в IX в. на Сиропалестинском побережье усиленно занимались арабской письменностью и переводами с греческого и сирийского на арабский. Стремление дать на этом новом литературном языке Ближнего Востока такой широко распространенный памятник, каким была псалтырь, объясняется и тем, что его постоянно привлекали для начального обучения, с псалтыри начинали учиться во всех средневековых школах.

Значение полиглотты

Высоко ценятся те немногие рукописи мировых библиотек, которые имеют приписки и заметки на полях, как греческие маргиналии сирийских и славянских кодексов, сирийские приписки на армянских манускриптах.

Редчайшим считается все то, что сохранилось от попыток Оригена сопоставить греческие переводы Библии с древне-еврейским подлинником. Тем более замечательна древнейшая полиглотта Государственной Библиотеки СССР им. В. И. Ленина, локализация которой несомненна, а датировка не вызывает колебаний.

Три столбца рукописи дают превосходный материал для палеографических разысканий. Отчетливый характер всех трех почерков, изящный в греческом, красивый в сирийском, отчетливый в арабском, не оставляет сомнения в том, что в скриптории лавры Саввы, откуда вышла полиглотта, были люди, владевшие в совершенстве не только греческой, но и сирийской, и арабской письменностью. Если сравнить все три почерка, то наиболее архаичным, монументальным является греческий устав. Наиболее скорописным, во многом носящим черты некси, является арабский. Сирийский занимает среднее положение как с точки зрения палеографической, так и текстуральной. Это тип почерка (сохранившего связи с эстрангело), связывающий часть букв и отчетливо отделяющий слова, давно утративший характерные черты устава. Отсутствие огласовки в сирийском для рукописи IX в. объясняется ее мелкитским происхождением.

Палеографические особенности полиглотты находятся в полном соответствии с традициями палестинских скрипториев, как это видно на греческих рукописях. О непосредственной связи со скрипторием лавры Саввы свидетельствуют арабские манускрипты.

Точно так же принятой в лавре александрийской версии семидесяти соответствует греческий текст полиглотты. Ее сирийский столбец оказывается наиболее близким сиро-гексапларному тексту, к которому так близок арабский перевод книги Иова, вышедший из той же лавры.

Арабский столбец, стремясь точно следовать греческому, находится и под явным влиянием сирийского гексапарного текста в отношении лексики и отдельных оборотов речи.

Известно, какое значение имела псалтырь как учебная книга. По псалтыри учились читать на латинском западе, на греческом востоке, в славянских странах, она служила для усвоения грамоты в Сирии и Армении, в Египте и Абиссинии. По псалтыри преодолевали премудрость слогов и механизм чтения, „выучить“ ее — значило пройти первую ступень несложного тривиума. В качестве учебной книги она могла служить и служила не только для освоения грамоты на родном языке, но и для изучения чужого языка. В лавре Саввы объединялись принадлежащие к разным народностям и говорившие на разных языках люди. Она была центром не только греческой, но и христианско-арабской образованности, а библиотека ее заключала и сирийские рукописи, так как влияние сирийского языка в Палестине и Сирии было неизбежно. Псалтырь была привычной книгой для освоения грамоты, она могла быть использована и для того, чтобы освоить чужой язык, выучиться ему.

В таком виде, как написана рукопись полиглотты, она давала возможность последовательно построчно и дословно следить за тремя текстами. Трехязычная псалтырь преследовала некие научные, а тем самым и учебные цели, давая арабскому греческую и сирийскую параллель; она была в равной мере предназначена для усвоения арабского языка греком и греческого арабом, при возможности располагать сирийской справкой. Если принять во внимание широко распространенное среди сирийцев знание как греческого, так и арабского языков и ту роль посредников, которую они сыграли, познакомив арабов с греческой литературой и наукой, то это делает вполне понятным наличие среднего, сирийского, столбца. Связующее положение его между двумя текстами прекрасно отвечает общему положению, которое занимал сирийский. Культурное влияние сирийцев на арабов было значительным, через сирийцев арабы знакомились с произведениями греческих философов, математиков, астрономов и алхимиков, из их рук они получили и Библию. Аристотель и Гален были переведены на сирийский, чтобы затем стать достоянием арабов. Десятый век был веком расцвета арабской образованности, науки и искусства. В IX в. сириец по происхождению, знаменитый врач Хунайн ибн Исхак (ум. 877 г.) перевел с сирийского на арабский энциклопедию медицинских знаний Галена, тщательно сверяя свои переводы и с греческими.¹

¹ Н. Пигулевская. Сирийская литература и ее значение для мировой культуры. Советская наука, 1941, № 2, стр. 28—38; Н. Пигулевская. Сирийская алхимическая литература. Архив науки и техники, т. IX, 1936, отд. отт., стр. 329—342.

Псалтырь на трех языках является памятником научной деятельности арабов и сирийцев, их стремления освоить и утвердить свои знания греческого, значение которого было исключительным.

Полиглотта Государственной Библиотеки СССР им. В. И. Ленина является замечательным памятником, свидетельствующим о высоком развитии научных знаний на Ближнем Востоке в половине IX в. Эта рукопись, написанная более тысячи лет тому назад, проливает новый свет на научную и учебную деятельность лавры Саввы в Палестине.

Φραγμέντα γρεκο-σιρο-αράβσκη πсалтыρη
 Рукопись Государственной Библиотеки СССР
 им. В. И. Ленина, № 432

(Жирные цифры обозначают номера стихов, светлые цифры — строки рукописи)

Псалом 70₇₋₁₆

Лист 1а

7. 1	Ὡσει τέρας ἐ	ⲟⲩⲥⲓ ⲧⲉⲣⲁⲥ ⲉ	مثل عجب
2	γενήθην	ⲁⲛⲟⲩ	صرت
3	τοῖς πολλοῖς.	ⲗⲉⲓⲛⲁⲓⲣⲓⲛ	لكثيرين
4	καὶ σὺ βοηθός	ⲕⲁⲓ ⲧⲓ ⲁⲛⲟⲩ	وانت معيني
5	μου ¹ κραταίος ²	ⲙⲟⲩ ⲕⲣⲁⲓⲟⲥ	قوي
8. 6	Πληρωθήτω	ⲡⲗⲁⲣⲟⲩⲃⲉ	يتملي
7	τὸ στόμα μου	ⲧⲟ ⲥⲟⲩⲙⲁ ⲙⲟⲩ	فائي
8	αἰνέσεως.	ⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲟⲥ	من التسبحة
9	Ὅπως ὑμνή	ⲟⲩⲡⲟⲥ ⲙⲏⲛⲉ	كلما امجز
10	σω τὴν δό	ⲥⲟⲩⲱ ⲧⲏⲛ ⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲟⲥ	
11	ξάν σου.	ⲙⲏⲛⲉ ⲥⲟⲩ	سبحك
12	Ὅλην τὴν ἡ	ⲟⲗⲏⲛ ⲧⲏⲛ ⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲟⲥ	واليوم كله
13	μέραν τὴν	ⲙⲉⲣⲁⲛ ⲧⲏⲛ	
14	μεγαλοπρέ	ⲙⲉⲓⲁⲗⲟⲡⲣⲉ	بعظيم
15	πειάν σου ³	ⲡⲉⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ	جلالك
9. 16	Μη ἀπόριψης	ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲟⲥ	لا تطردني
17	με εἰς καιρὸν	ⲙⲉ ⲉⲓⲥ ⲕⲁⲓⲣⲟⲛ	الي وقت
18	γῆρας. ²	ⲓⲛⲉⲥⲉⲟⲥ	الكبير
19	Ἐν τῷ ἐκλεί	ⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲕⲗⲉⲓ	وفي فنا
20	πειν τὴν ἰ	ⲡⲉⲓⲛ ⲧⲏⲛ	قوتي

¹ Проп. ² γηρους.

³ Добавл. ⲕⲁⲓⲁⲓⲣⲓⲛ.

⁶ Проп., им. ⲕⲁⲓⲁⲓⲣⲓⲛ.

⁷ Проп., им. ⲙⲏⲛⲉⲥⲉⲟⲥ.

⁸ Проп., им. ⲙⲏⲛⲉⲥⲉⲟⲥ.

21	σχυν μου. μη	למך ^א ל	
22	ἐγκαταλέ	.עבדך	לא תִּתְּרַנֵּי
23	πησ ¹ με·		
10. 24	᾽Οτι εἶπαν οἱ	הכל נאסו	אנ קאלו
25	ἐχθροί μου	תַּחֲבֹכְכָא דַּמְל ⁶	אעדאי
26	ἐμοί·	.ל.	לי
27	Καὶ οἱ φυλάσσαν	הכלם דַּמְלֵינ	ואלזינ יִּחְפְּזוּן
28	τες τὴν ψυ	לנפ	נפסי
29	χὴν μου. ἐ	דַּמְל ⁷	
30	βουλεύσαν	עבדוּת	אתרו
31	το ἐπὶ τὸ αὐτό·	.קמאך	גיבא
11. 32	Δέγοντες ὁ θε̅ς	הכלם נאסו דַּמְלֵינ	אז יִּקְוּלוּ אֱלֹהִי
33	ἐγκατέλει	.עבד	קד טרקה
34	πὲν ² αὐτον·		
35	Καταδιώξατε	אסו	אתרדו
36	καὶ καταλάβε	.,קראוּת	ואדרכו

Лист 16

1	τε αὐτὸν ὅτι	הכל	
2	οὐκ ἔστιν ὁ	הכל דַּמְלֵינ	אנ ליס
3	ρῶμενος·	.העפך ל	זריה
12. 4	᾽Ο θε̅ς μου ³ μη μα	הכלם דַּמְל ⁷ ל	אלהי לא
5	κρύνης ἀπ ἐμου	.העבד ⁸ ח	תִּבְעַד עני
6	᾽Ο θε̅ς μου εἰς τὴν	הכלם דַּמְל ⁹	אלהי אלי

¹ ἐγκαταλίπησ. ² ἐγκατέλιπεν. ³ Проп.

⁴ Проп., им. שלך. ⁶ Проп., им. תַּחֲבֹכְכָא. ⁷ Проп., им. לנפ. Проп., им. הכלם. ⁸ העבד. ⁹ Проп., им. הכלם.

7 βοήθειάν μου	^a κλιπαια	معونتي
8 πρόσχες'	.ιαυ	فانصت
13. 9 Αίσχυνθήτω	αηααα	يخزوا
10 σαν και εκλει	αηααα	ويبدوا
11 πέτωσαν ¹ οί	κααα	
12 ενδιαβάλλον	αηααα	الذين يحلوا
13 τες την ψυ	αααα	بنفسى
14 χήν μου'	αηα ⁶	يلبسون
15 Περιβαλλέσθω	αηααα	
16 σαν αίσχύνην	αηααα	الخزى
17 και εντρο	αηαα ^B	
18 πην. οί ζη	^r αηααα αηααα	والبهيمه الذين
19 τουντες τα	κααα αααα	يطلبون
20 κακά μοι'	αηααα	شرى
14. 21 'Εγώ δε δια παν	αηα αηααα	وانا ابدًا
22 τος ελπιω.	αηα αηααα	ارجوا
23 Καί προσθήσω'	αηααα	وازيد
24 επί πασαν την	αηααα	علي كل
25 αϊνεσίη σου'	^x αηααα αηααααα	مجرك
15. 26 Το στόμα μου'	αηααα ⁶	فاى
27 αναγγελει ² την	αηαα	بخبر
28 δικαιοσύνην	αηααααα	بعرك
29 σου'	αηαα [*]	

¹ εκλιπετωσαν. ² ε'αγγελει.

^a Προπ., им. **κλιπαια**.

⁶ Προп., им. **αηαα**. ^B Προп., им. **αηααααα**.

^r Προп., им. **αηααααα**.

^x Προп., им. **αηαααααα**. ⁶ Προп., им. **αηαα**.

^{*} Προп., им. **αηααααα**.

30	Ὀλην τὴν ἡ	חלם	اليوم كله
31	μέραν τὴν	כח [א]	
32	σφῖαν σου·	^א חלמ. ת. חלמ. יאס	خلاصك
16. 33	Ὅτι οὐκ ἔγνων	חלמ. ת. חלמ. ת. חלמ. ת.	ان لم اعرف
34	γραμματαί	כתב. יאס	الكتب
35	ας ¹ εἰσελεύσο	אסח	ادخل
36	μαι ἐν δυνα	חלמ. יאס. חלמ.	بقوة

Псалом 73₁₋₁₄

		Лист 2а		
4.	1	τές σε ἐν μέ	חלמ. ת. חלמ. ת. חלמ. ת.	في وسط
	2	σω τῆς ἑορ	כח	
	3	τῆς σου·	חלמ. ת.	עמך
5.	4	Ἔθεντο τὰ ση	אסח	جعلوا
	5	μεια αὐτων	^א חלמ. ת. חלמ. יאס	علاماتهم
	6	σημεῖα καὶ	חלמ. יאס	علامات
	7	οὐκ ἔγνωσαν·	אסח. חלמ.	ولم يعلموا
	8	Ὡς εἰς τὴν ἔ	חלמ. יאס. חלמ. ת.	مثل للخروج
	9	ξοδον ² ὑπεράνω·	חלמ. ת. חלמ. ת.	من فوق
6.	10	Ὡς ἐν ὄρω.	חלמ. ת. חלמ. ת. חלמ. ת.	مثل في غيظه
	11	ξύλων ἀζὶ	חלמ. יאס. חלמ. ת.	الخشب
	12	ναῖς ἐξεκοψαν	אסח	بالفوس قطعوا
	13	τὰς θύρας αὐτῆς·	^א חלמ. ת. חלמ. ת.	ابوابها

¹ πραγματείας. ² εἴσοδον. На полях вписано скорописью позднего времени εἴσοδον.

^א Проп., им. חלמ. יאס. ^б Проп., им. חלמ. יאס. ^в Проп., им. חלמ. יאס.

^г Проп., им. חלמ. יאס.

14 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν	כחמכ	جميعا
15 πελέκει καὶ	כחמכ	بالقاس
16 λαξευτηρί	כחמכ	والمقال
17 ὦ κατέρραξαν	^a כחמכ	شققوها
18 αὐτήν·		
7. 19 Ἐνεπ'ρισαν	אפוסכ	احرقوا
20 ἐν πυρὶ τὸ ἅ	כחמכ	بالنار
21 γαστήριον σου·	^b כחמכ	قدسك
22 Ἐἰς τὴν γῆν ἐ	כחמכ	في الارض
23 βεβήλωσαν	כחמכ	نجسوا
24 τὸ σκῆνωμα	[כחמכ]	مظلة
25 τοῦ ὀνόμα	כחמכ	اسمك
26 τος σου.	^b כחמכ	قالوا
8. 27 Εἶπας ἐν τῇ	אפוסכ	في قلوبهم
28 καρδίᾳ αὐτῶν	^c כחמכ	قربانهم
29 ἢ συγγένει	כחמכ	جميعا
30 α αὐτῶν ἐ	כחמכ	
31 πὶ τὸ αὐτό.	כחמכ	هلوا
32 Δεῦτε καὶ ¹ κα	אפ	ونبطل
33 ταπαυσωμεν	כחמכ	
34 πάσας ^a τας ἑορ	^x כחמכ	كل اعياد
35 τὰς τοῦ ³ θ' ὁ	כחמכ	الله

¹ Проп. ² Проп. ³ Проп. τοῦ θεοῦ, ἰμ. κυρίου.

^a כחמכ. ^b Проп., ἰμ. כחמכ. ^c Проп., ἰμ. כחמכ. ^d Проп., ἰμ.

כחמכ. ^x כחמכ.

Лист 26

1	πο τῆς γῆς	מ ארצא .	من الارض
9.	2 Τα σημεῖα ἡμῶν	^a אסימא קאסימא	علاماتا
	3 οὐχ ἴδομεν ¹	לע נעמ	למ נרי
	4 Οὐκ ἔστιν ἔτι	לע אסימא אסימא	ליס מו אבא
	5 προφήτης	נביא	נבי
	6 καὶ ἡμᾶς οὐ	מ לע	ואינא לא יערף
	7 γνώσεται ἔτι	מ אסימא .	איא
10.	8 Ἔως πότε ὁ ὄψ ²	אסימא אסימא אסימא אסימא	אלי מתי בא אללה
	9 ὀνειδιεῖ ὁ ἐ	אסימא	יעבר
	10 χθρός ³	אסימא אסימא .	العرو
	11 Παροξυνεῖ ὁ ὑ	אסימא	יغضب
	12 πεναντίος	אסימא אסימא	المخالف
	13 τὸ ὄνομα σου	אסימא אסימא ⁴	اسمك
	14 εἰς τέλος.	אסימא	אלי אלכמאל
11.	15 Ἴνα τί ἀποστρέ	אסימא אסימא	למא זא ترد
	16 φεις τὴν χεῖ	אסימא אסימא	ידك
	17 ρά σου· καὶ τὴν	אסימא ⁵	
	18 δεξιάν σου ἐκ	אסימא	וימיניק
	19 μέσου τοῦ κόλ	אסימא אסימא ⁶	من وسط (*)
	20 που σου εἰς τέλος ⁷	אסימא אסימא אסימא ⁸	עבך אלי التمام
12.	21 Ὁ δε ὄψ βασιλεὺς	אסימא אסימא אסימא	ואללה מלכנא

¹ οὐκ εἶδομεν.

^a Проп., им. אסימא אסימא. ⁶ Проп., им. אסימא. ^b Проп. אסימא. ⁷ Проп., им.

אסימא. ⁸ Проп., им. אסימא. ⁹ Проп.

* Чит. وسط.

22	ἡμῶν προ αἰ	קמל ^a קמו	قبل
23	ῶνων ¹	חלמ	الدور
24	Ἐργάσατο σφίαν	חבד חסאס	عملت الخلاص
25	ἐν μέσῳ τῆς γῆς ²	כחחחחחחח ³ כחחחחח	في وسط الارض
13. 26	Σὺ ἐκραταίωσας	קחחח חוק	انت امسكت
27	ἐν τῇ δυνά	חחחחח	بقوتك
28	μει σου τὴν	קמל ^b	
29	θαλασσαν ⁴	חחחח	البحر
30	Σὺ συνέτριψας	חחחח חוק	انت كسرت
31	τὰς κεφαλὰς	קחחח ^c	رؤس
32	τῶν ὀρακόν	חחחחחח	التنانين
33	των ἐπὶ τοῦ	חח	عي *
34	ὑδατος ⁵	חחח	البا
14. 35	Σὺ συνέθλασας ²	חחחח חוק	انت فزعت

Псалом 77²⁸⁻³⁸

Лист 3а

28. 1	Καὶ ἐπέπεσεν ³	חחחח חוק	وقع
2	εἰς μέσον τῆς	חחחח חוק	في وسط
3	παρεμβολῆς	חחחחחח	محلتهم
4	αὐτῶν κύ	חחחחחח ^x	حول
5	κλω των	חחחח	
6	σκηνομά	חחחחחח	مظلاتهم

¹ αἰῶνος. ² συνέτριψας. ³ ἐπέπεσαν.

^a Проп., им. חלמ. ^b חחחחחח. ^c Проп., им. חחחחחח. ^x חחחחחח.

^x Проп., им. חחחחחח.

* Чит. חחח.

7 τῶν αὐτῶν	ⲁⲟⲙⲗⲏ	
29. 8 Καὶ ἔφαγον ¹	ⲕⲁⲓⲕⲁ	واكلوا
9 καὶ ἐνεπλή	ⲁⲛⲉⲡⲗⲏ	وشبعوا
10 σθησαν σφοδρα	ⲗⲉ	جا
11 Καὶ τὴν ἐπιθῶ	ⲕⲉⲗⲓⲏ	وشهوتهم
12 μίαν αὐτῶν	ⲁⲟⲙⲗⲏ	
13 ἤνεγκεν	ⲁⲛⲉⲕⲁ	جات لهم
14 αὐτοῖς.	ⲁⲟⲙⲗⲏ	
30. 15 Οὐκ ἔστειρη	ⲟⲩⲕⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲕⲁ	لم يعدوا
16 θησαν ἀπὸ τῆς	ⲁⲡⲟⲩⲧⲏⲥ	من شهوتهم
17 ἐπιθυμίας αὐτῶν	ⲁⲟⲙⲗⲏ ⲕⲉⲗⲓⲏ	ايضا اذ الطعام
18 Ἔτι τῆς βρώσεως ²	ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲗⲓⲏ ⲕⲁⲓⲕⲁⲥⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ	في افواههم
19 οὔσης ἐν τῷ στοματι ³	ⲁⲟⲙⲗⲏ ⲕⲁⲓⲕⲁⲥⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ	
20 αὐτῶν. ³		
31. 21 Καὶ ὄργῃ τοῦ	ⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲕⲁ	ورجز
22 θῶ ἀνέβη ἐ	ⲁⲛⲉⲑⲏⲃⲏⲉ	الله صعد
23 π αὐτούς	ⲁⲟⲙⲗⲏ	عليهم
24 Καὶ ἀπέκτει	ⲁⲡⲉⲕⲧⲏⲥⲏ	وقتل
25 νεν ἐν τοῖς	ⲕⲉⲗⲓⲏ	كل
26 πλείοσιν ⁴ αὐτῶν	ⲁⲟⲙⲗⲏ	كثرتهم
27 Καὶ τοὺς ἐκλε	ⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲕⲁ	ومختارارى
28 κτούς τοῦ		

¹ ἔφαγον. ² Добавл. αὐτῶν. ³ Три строчки вставлены более мелким почерком, но той же рукой, что и весь текст. ⁴ πίοσιν.

^a ⲁⲟⲙⲗⲏⲕⲁⲓⲕⲁ. ⁶ Проп., им. ⲁⲟⲙⲗⲏⲕⲁⲓⲕⲁ. Две строки вписаны более мелким почерком, но той же рукой, что и весь сирийский текст. ^b ⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲕⲁ.

29	ἰὴλ̄ συνεπό	Δκτῶ,τ	اسرايل
30	δισεν	. ح١٥٤	اسر
32. 31	Ἐν πᾶσι του	ح١٥٤	في كل
32	τοῖς ἡμαρ	κλμ بب٥	هنا كانوا
33	τον ἔτι	. ١٥٥	خطوا ايضا
34	Καὶ οὐκ ἐπί	κ٤٥	ولم
35	στευσαν ἐν ¹	α١٥,κ	يومنوا
36	τοῖς θαυμασί	κθ١٥,τθ١٥	بعجايبه
37	οἰς αὐτοῦ	^α . κλ,τ	

Лист 36

33. 1	Καὶ ἐξέλειπον ²	α١٥,κ	وكانت تعباً
2	ἐν ματαιότη	κθ١٥,τθ١٥	في الباطل
3	τι αἰ ἡμέραι	κθ١٥,α	ايامهم
4	αὐτῶν.	⁶ . κλ,τ	
5	Καὶ τὰ ἔτη αὐ	κ١٥	وسنهم
6	τῶν μετα	κ ^β κλ,τ	
7	σπουδῆς	. κκ١٥,α	[بع]جله
34. 8	Ὅταν ἀπέκτει	κθ,τ,κ	[و]حين قتلهم
9	νεν αὐτούς	κλ,τ κθ,κ	
10	ἐξεζήτουν ³	κθ,κ κμ,τ,κ	كانوا يطلبوه
11	αὐτόν	. κθ	
12	Καὶ ἐπέστρεφον	κθ,κ κμ,τ,κ	وكانوا يرجعوا
13	καὶ ὠρθηζον	κμ,τ,κ	ويزلجوا
14	πρὸς τὸν θῦ	. κκ,κ θ١٥	الى الله

¹ Проп. ² ἐξέλειπον. ³ ἐζήτουν.

^α Проп., им. κθ١٥,τθ١٥ ⁶ Проп., им. κκ,τθ١٥,τ ^β Проп., им. κμ,τ,κ

35. 15	Καὶ ἐμνήσθησαν	[οἰα.τ]θήκο	وذكروا
16	ὅτι ὁ θεὸς βοηθός	κλιτ.κκ κελκ.τ	ان الله معينهم
17	αὐτῶν ἐστιν·	,κοθουκ ροκ.τ	هو
18	Καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος	κλιτ.κκ κελκ.ο	والله تعالى
19	λυτρωτὴς αὐ	^α ροκ.τ κκορ.τ	مخلصهم
20	τῶν ἐστιν·	.κοθουκ	هو
36. 21	Καὶ ἠγάπησαν	,κοκωκ.ο	وحبوه
22	αὐτον ἐν τῷ	κκωκ.ο	بقاهم
23	στόματι αὐτῶν·	^β ροκ.τ	
24	Καὶ τῇ γλώσσῃ	κκκ.ο	وبلسانهم
25	αὐτῶν ἐψεύ	^β ροκ.τ	كذبوا
26	σαντο αὐτῶ·	,κοκ.τ	[له]
37. 27	Ἡ δε καρδια αὐ	κκ	وقلبهم
28	τῶν οὐκ ευ	κκ.τ κκ ^γ ροκ.τ	[ول]م مستقيم
29	θεῖα μετ αὐτοῦ·	.κκ.τ	مع
30	Οὐδε ἐπιστώ	κκ,κοθ.κ κκ.ο	ولم يصدقوا
31	θησαν ἐν τῇ	κκ.κ.ο	
32	διαθήκῃ αὐτου	.κκ.τ	ببيناها
38. 33	Ἄυτὸς δέ ἐστιν	,κοθουκ κ.τ κκ	وهو
34	οἰκτεῖρμων ¹	.κκ.κ	حنان
35	καὶ ἰλάσεται	κκκ.ο	ويغفر

¹ οἰκτεῖρμων.

^α Проп., им. ροκ.ορ.τ.

^β Проп., им. ροκ.κωκ.ο.

^β Проп., им.

κκκ.τ. ^γ Проп., им. κκ.κκ.τ.

Лист 4а

9. 1	τῆρας	. θῆρας	. نقلت
2	Ἐξέβαλες ἔθνη	كفحت اعداءك	اخرجت الشعوب
3	καὶ καταφύ	. κἀφύ	
4	τευσας αὐτήν.		ونصبته
10. 5	ᾠδοποίησας	كوايدك اذيت	سهلت
6	ἐμπροσθεν	. κἀμπρο	قدامه
7	αὐτῆς· καὶ		وغرست
8	καταφύτευ	θφύ	اصوله
9	σας τὰς ρίζας	كقاس	
10	αὐτῆς· καὶ	" κἀμπ	واملا
11	ἐπλήρωσε	θπ	
12	[τ]ὴν γῆν. ¹	. كات	الارض
11. 13	Ἐκάλυψεν ὁ	, ع	غطا
14	ρη ἡ σκια	كظل كالجبال	الجبال
15	αὐτῆς·	⁶ κἀμπ	ظله
16	Καὶ αἱ ἀνάδεν	" κἀνάν	ودوالته
17	δράδες αὐτῆς	κἀμπ	ارز الله
18	τὰς κέδρους	⁷ κἀνάν	
19	τοῦ θῦ.	κἀνάν	
12. 20	Ἐξέτεινε τὰ	θφ	مد
21	κλήματα αὐ	κἀκ	قصباه
22	τῆς ἕως θα	κἀκ ⁸ κἀμπ	الى

¹ ἐπλήρωσθ ἡ γῆ.

² Prop., im. κἀμπ.

⁶ Prop., im. كظل.

⁷ Prop., im. كات.

Приписка

на полях между сир. и арабск. текстами κἀνάν κἀνάν κἀνάν.

⁷ Добавл. κἀνάν

κἀνάν κἀνάν. ⁸ Prop., im. κἀκ.

23	λάσσης.	لحس	البحر
24	Καὶ ἕως ποτα	وحتى	والى الانهار
25	μῶν ¹ τὰς πα	كمن	
26	ραφυάδας	لتنج	فروغه
27	αὐτῆς·	² .لمت	
13.	28 Ἴνα τί καθεῖλες	لحدو	لماذا نهتك
29	τὸν φραγμὸν	ك	سياحه
30	αὐτῆς·	⁶ .لمت	
31	Καὶ τρυγῶσιν	مضلع	ويقطعوه
32	αὐτὴν πάν	ل	كل
33	τες οἱ παρα	خلص	الذين لسلكون
34	πορευόμενοι	ختر	
		Лист 46	
	1 τὴν ὁδόν.	كصياح	الطريق
14.	2 Ἐλυμήνατο αὐ	مسلط	افسده
3	τὴν ἕς ² ἔκ	سما	خنزير
4	δρυμοῦ·	⁵ .لحق	من الغابة
5	Καὶ μονιὸς ἄγρι	⁷ كصياح لسما	والذى هو وحده
6	ος. κατενεμή	لحق	وحشي
7	σατο αὐτὴν·	لحق	اقتسمه
15.	8 Ο Ἰς τῶν δυνά	كخلص	اله القوات
9	μεων. ἐπί	استلحق	(وجه)
10	στρεψον δὴ	كحق	
11	Καὶ ³ ἐπιβλεψον	⁸ كصا	وابصر
12	ἐξ οὐνοῦ καὶ	م	من السما

¹ ποταμοῦ. ² σὺς. ³ Проп.

⁴ Проп., им. لحق. ⁵ Проп., им. سما. ⁶ Проп., им. كحق. ⁷ Проп. это и предшествующее слово, им. سما. ⁸ Проп. م.

ΚΑΙ ΕΝ ΠΡΕΣΒΥ
 ΕΡΑΙΟΙΣ ΟΝΘΕ
 ΠΑΡΕΜΑΡΤΟΙΣ
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΣΚΗΝΟΜΑΙ
 ΓΑΙΟΥ ΤΩ
 ΒΑΡΕΦΑΓΟΝ
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΙΣΙΝ
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΝ
 ΑΣΤΕΡΕΙΣ
 ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΑΝΤΙΟΙΣ
 ΟΥΚ ΕΣΤΕΡΗ
 ΘΗΣΑΥΡΟΙΣ
 ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΔΙΟΥΡΗΤΟΥ
 ΘΥΛΙΕΚΗ
 ΓΑΥΤΟΥΣ
 ΚΑΙ ΠΕΚΤΕΙ
 ΚΕΝΕΝ ΤΟΙΣ
 ΤΙΝΕΙΣ ΟΝΘΕ
 ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΚ
 ΕΤΟΥΣ ΤΟΥ
 ΙΝΔΕΝΕΤΟ
 ΔΙΣΕΝ
 ΡΗΠΙΣΙ ΤΟΥ
 ΤΟΙΣ ΗΜΕΡ
 ΤΟΝ ΕΤΤ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΙ
 ΣΤΕΥΣΑΝ ΕΝ
 ΤΟΙΣ ΘΑΥΜΑ
 ΟΙΣ ΑΥΤΟΥ

ووقف
 في وسط
 عليه
 حوا
 مظلم
 واك
 وساء
 حقا
 وسقوا
 حات
 اور
 من
 اص
 في
 ورج
 الله
 ع
 و
 ك
 ض
 و
 اس
 اس
 ك
 هد
 حوا
 و
 لو
 ع

ووقف
 في وسط
 عليه
 حوا
 مظلم
 واك
 وساء
 حقا
 وسقوا
 حات
 اور
 من
 اص
 في
 ورج
 الله
 ع
 و
 ك
 ض
 و
 اس
 اس
 ك
 هد
 حوا
 و
 لو
 ع

III.

ΤΗΡΑΣ
 ΤΕΡΑΤΩΝ
 ΚΑΙ ΚΑΤΕΡΥ
 ΤΕΥΚΕΛΩΝ
 ΟΥΡΟΥ ΟΥΝ ΕΣ
 ΕΚΙ ΡΟΕΩΝ
 ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ
 ΚΑΤΕΡΥΤΥ
 ΓΑΤΑ ΧΡΥΣ
 ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ
 ΕΙΣ ΠΡΩΤΕ
 ΣΤΑΤΩΝ
 ΜΗΝΕΣ
 ΑΥΤΗΣ
 ΚΑΙ ΛΙΧΝΑΔΕΝ
 ΥΡΑ ΑΥΤΗΣ
 ΟΥΝ ΟΥ
 ΕΞΕΤΙΝΕΤΑ
 ΚΑΙ ΕΚΑΤΑ
 ΡΗΣΕΥΟΑ
 ΔΕΣΗ
 ΚΑΤΕΥΟΠΟΤΑ
 ΑΙΟΝΤΑ
 ΡΑΦΥΔΑΣ
 ΑΥΤΗΣ
 ΤΩΝ ΜΕΛΟΣ
 ΤΩΝ ΦΡΑΜ
 ΑΥΤΗΣ
 ΚΑΙ ΤΡΥΦΩ
 ΚΥΝΗΓΙΑ
 ΤΕ ΟΥΤΑ
 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ

نَقَلَتْ
 اُجْرَتِ السَّعْوِدِ
 وَصَلَتْ
 بِسَهْلٍ
 قَدَامَ
 وَحَسْبُ
 لِكُلِّ
 وَهِيَ
 الْاَرْضُ
 عَكَ
 الْحِ
 كَلَّ
 وَعَدْوَالَهُ
 اِرْزَالَهُ
 ل
 ل
 ل
 الْاَكْر
 وَكَلَّ الْاَنْفَعَانِ
 فَرُوعَهُ
 اَعَادَا اَنْفَعَانِ
 سَبَّاحَهُ
 وَكَلَّ
 اَلْوَالِ كُورِ

نَقَلَتْ
 اُجْرَتِ السَّعْوِدِ
 وَصَلَتْ
 بِسَهْلٍ
 قَدَامَ
 وَحَسْبُ
 لِكُلِّ
 وَهِيَ
 الْاَرْضُ
 عَكَ
 الْحِ
 كَلَّ
 وَعَدْوَالَهُ
 اِرْزَالَهُ
 ل
 ل
 ل
 الْاَكْر
 وَكَلَّ الْاَنْفَعَانِ
 فَرُوعَهُ
 اَعَادَا اَنْفَعَانِ
 سَبَّاحَهُ
 وَكَلَّ
 اَلْوَالِ كُورِ

ل
 ل
 ل

Греко-сиро-арабская псалтырь, л. 4а, псалом 79₀-13.

13 ἴδε·	וַיִּבְרָא	وانظر
14 καὶ ἐπίσκειψαι	וַיַּבְרֵךְ	واطلع
15 τὴν ἄμπελον	וַיַּבְרֵךְ	هذا الكرم
16 ταύτην·	וַיַּבְרֵךְ	
16. 17 καὶ κατάρτισαι	וַיַּבְרֵךְ	وثبته
18 αὐτήν· ἦν ἔ	וַיַּבְרֵךְ	الذي نصبت
19 φύτευσεν	וַיַּבְרֵךְ	
20 ἡ δεξιὰ σου·	וַיַּבְרֵךְ	يمينك ¶
21 καὶ ἐπὶ ὄν ¹ ὄν	וַיַּבְרֵךְ	وعلى الابن
22 ἐκραταίωσας	וַיַּבְרֵךְ	الذي امسكت
23 αὐτῶ· ²	וַיַּבְרֵךְ	لنفسك
17. 24 Ἐμπεपुरισμέ	וַיַּבְרֵךְ	محرقا
25 νη πυρὶ καὶ	וַיַּבְרֵךְ	بالنار
26 ἀνεσκαμμένη·	וַיַּבְרֵךְ	مقلوع
27 Ἀπὸ ἐπιτιμῆ	וַיַּבְרֵךְ	من رجز
28 σεως τοῦ προ	וַיַּבְרֵךְ	وجهك
29 σώπου σου ἅ	וַיַּבְרֵךְ	
30 πολοῦνται·	וַיַּבְרֵךְ	يهلكون
18. 31 Γενηθήτω	וַיַּבְרֵךְ	تكن
32 ἡ χεὶρ σου· ἔ	וַיַּבְרֵךְ	برك
33 π ἀνδρα δεξιᾶς σου	וַיַּבְרֵךְ	علي رجل يمينك
34 καὶ ἐπὶ ὄν ἄνῳ	וַיַּבְרֵךְ	و علي بن المشن
35 ὄν ἐκραταίω	וַיַּבְרֵךְ	الذي امسكت

¹ Добавл. ἀνθρώπου. ² σεαυτῶ.

^a Проп., им. וַיַּבְרֵךְ. ^b Проп., им. וַיַּבְרֵךְ.

^c Проп., им. וַיַּבְרֵךְ.

^f Проп., им. וַיַּבְרֵךְ.

Алфавиты полиглотты

Арабский

ا ب ج د ه و ز ح ط ي
 ك ل م ن ه و ز ح ط ي
 ا ب ج د ه و ز ح ط ي
 ك ل م ن ه و ز ح ط ي

Сирийский

1 2 3 4 5 6 7 8
 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

Греческий

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

Алфавиты полиглотты.